

Брыгина Анна Владимировна
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова
e-mail: anna.brygina@mail.ru

**ГЛАГОЛ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ:
ВЗГЛЯД НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА vs. ИНОСТРАНЦА, ИЗУЧАЮЩЕГО РУССКИЙ**

Аннотация. Статья посвящена одной из актуальных проблем методики преподавания русского как иностранного и изучения художественного текста в иностранной аудитории – проблеме понимания грамматического значения глагольных форм.

Ключевые слова: художественный текст, русский как иностранный, грамматика, глагол.

Anna Brygina
Lomonosov Moscow State University
e-mail: anna.brygina@mail.ru

**THE VERB IN A LITERARY TEXT:
A NATIVE SPEAKER'S VIEW VS. THAT OF A FOREIGNER STUDYING RUSSIAN**

Abstract. The article tackles a topical problem of today's methodology of teaching Russian as a foreign language and of teaching foreign literary texts – the problem of understanding the grammar meaning of verbs.

Keywords: literary text, Russian for foreign students, grammar, verbs.

Центральное место глагола в языковой системе – факт, не вызывающий сомнения. В структуре предложения и шире – текста в целом глагол во многом определяет содержательную основу, характер повествования, авторский стиль, временную и пространственную отнесенность описываемых событий и многое другое.

В художественном тексте глагол является связующим элементом смыслового поля произведения, его ядром. Не случайно, например, в иностранной аудитории при изучении художественного текста часто можно встретить такие типы заданий, как пересказ или изложение, где даётся список ключевых слов, на основе которых выполняется задание, и где большая часть этих слов – глаголы. Студенты хорошо осознают, что знание глаголов из нового текста поможет им понять и осмыслить прочитанное.

Однако ошибки в употреблении глагольных форм у иностранных учащихся говорят не только о том, что у студентов недостаточно сформированы языковые и речевые навыки и умения, а ещё и о том, что у них отсутствует восприятие

грамматической системы глаголов, всего того, что носитель языка употребляет интуитивно, находясь в пространственно-временной системе координат своего родного языка.

Разнообразные значения глагольных видо-временных форм русского языка иностранцу приходится формально заучивать, как следствие этого, чтение художественного текста и понимание образного мира автора, идейного содержания произведения лишено глубины, объёма, временной и пространственной перспективы.

Интересное высказывание об употреблении видов глагола в художественном тексте находим у М. Н. Кожинной: «В художественной речи... формы несовершенного вида отличаются многообразными видовыми оттенками, конкретизирующими выражение характера действия, чего не наблюдается, например, в научной речи. Сравните, например, оттенки длительности, прерывистости, повторяемости и роль в них префиксов и суффиксов: В лесу *выстукивал* дятел; В глазах *накапливались* и *стекали* слёзы; *вызванивала* смехом (Шолохов); *Шуршала* трава, бричка *тархтела* и *повизгивала*. (Чехов)» [2, с. 207]. Очевидно, что смысловые оттенки, о которых пишет исследователь, трудно уловить иностранцу.

Плодотворные идеи в данной области были высказаны В. В. Виноградовым, который дал характеристику форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида глаголов, соотносимых со значением перфекта, аориста, имперфекта древнейшей системы времён [1, с. 454]. Значение аориста, например, обозначает факт прошлого безотносительно к выражению результата в настоящем (Где-то *прокричал* петух (Шолохов). Значение имперфекта «с качественно-описательным оттенком», которое является основным средством описания свойств лица или предмета (Она *пудрилась*, *красила* брови и губы, *затягивалась* в корсет и *носила* тюрнюр и браслетку из монет (Чехов). Значение имперфекта длительного действия, значение перфекта, выражающее идею результата действия или состояния в настоящий момент. Оттенков грамматических значений много, и разбираться в этом многообразии иностранному студенту может помочь преподаватель, комментирующий особенности глагольных форм в том или ином контексте.

Так, например, в рассказе «Перевал» Ивана Бунина встречаем большое количество глаголов движения (одна из самых актуальных и проблемных тем в изучении русского иностранцами), настоящее-актуальное и прошедшее-актуальное времена глаголов в тексте определяют движение сюжета, создают динамику, «напряженность» по В. Г. Адмони, однако употребление несовершенного вида размещает действия в одной плоскости, тем самым, расширяя границы времени и пространства, позволяет рассматривать данную историю как метафору, как описание не просто трудной дороги через перевал путника, а понимание движения как движение жизни, как жизненный путь. Если представить себе этот текст, оформленный глаголами совершенного вида, то поэтическая атмосфера, художественная выразительность и символика образа дороги утрачивается. Допустим

рассказ был бы написан в формах совершенного вида («вышел», «поднялся», «спустился», «приблизился»). Тогда эта история – случай из жизни некоего человека, который идёт через перевал со своей лошадью ночью, при плохой погоде. Одно из заданий для иностранцев при работе с данным текстом может быть таким: измените формы глаголов НСВ на СВ и подумайте, чем отличается рассказ в формах совершенного вида от рассказа в формах вида несовершенного. Ответить на такой вопрос студентам бывает трудно, и задача преподавателя в том, чтобы прокомментировать данный нюанс, дать почувствовать иностранцам глубину авторской мысли, идею произведения и то, как изменение грамматической формы глагола может преобразовать литературное произведение, когда «путь» превращается в «идею пути».

Таким образом, можно констатировать, что от значения глагольных форм (результат, длительность, повторяемость) зависит динамика сюжетного действия, характер повествования, пространственно-временная перспектива, а настоящее-актуальное время (конкретно-фактический уровень текста) может быть рассмотрено как настоящее-узואальное (абстрактно-метафорический уровень).

Исходя из понимания цикличности времени, кульминация рассказа («Вот наконец и перевал») не представляет собой вершину, цель, куда стремится путник, напротив, после перевала путь не кончается («я иду по ровной плоской степи»), вечный круговорот жизни, бесконечность движения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Учебное пособие. – 3-е изд. / В. В. Виноградов. – М. : Высш. шк., 1986. – 639 с.
2. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина. – М. : Просвещение, 1983. – 223 с.